

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^a (b¹). Juda spernit monita Dei (III, 6-IV, 4).

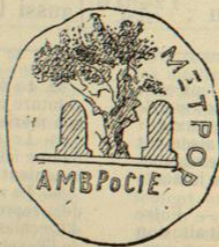
λῆς σου· ὅτι ἀπόσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδοθήσῃ ἐν αὐτῇ.

III. Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν εἰτι; οὐ μαινομένη μαινήσεται ἢ γυνὴ ἐκείνη; Καὶ σὺ ἐξεπόρευσας ἐν ποιμέσι πολλοῖς, καὶ ἀνεκάμπτες πρὸς με, λέγει κύριος. 2^a Ἄρον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς εὐθείαν, καὶ ἴδε, ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης. Ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡς ἐκωλύθη ἐρημιζομένη, καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, 3^a καὶ ἔσχεες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαντῆ. Ὅψις πόρον ἐγένετό σου, ἀπρημισχύντησας πρὸς πάντας. 4^a Οὐχ ὡς οἰκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγόν τῆς παρθενίας σου; 5^a Μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ φυλαχθήσεται εἰς νεκρὸν; Ἴδου ἐλάλησας, καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα, καὶ ἠδυνάσθης. 6^a Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσίου τοῦ βασιλέως· Εἶδες ἂ ἐποίησέ μοι ἢ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ; Ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλώδονος, καὶ ἐπόρευσαν ἐκεῖ. 7^a Καὶ εἶπα, μετὰ τὸ πορευέσθαι αὐτὴν ταῦτα πάντα· πρὸς με ἀνάστρεψον. Καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. Καὶ εἶδε τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰούδα. Καὶ εἶδον, 8^a ὅτι περὶ πάντων ὧν κατελήφθη, ἐν οἷς ἐμοιχάτο ἢ κατοικία Ἰσραὴλ· καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν, καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς. Καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος

1. F: ἀνακάμψη. A² (pro γυνή): γῆ (X: ψυχῆ). F: καὶ συνεξεπόρευσας. 2. AB¹N: Ἄρον εἰς εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, λέγει κύριος, καὶ ἴδε. X: ἐξεφύρθης. A† (p. ὁδοῖς) αἶς. X: ἐκάθισας πρόσδοκῶσα αὐτοῦς. A: ἐρημιζομένη (X: ἐν ἐρημῳ μόνη). A¹N: πορείαις ... * καὶ ἐν τ. κακ. σθ. 3. N* καὶ ἔσχ. ποι. F: σθ (pro σεαντῆ). AB¹N: σοι (pro σθ). 4. X: Οὐχ ὡς οἰκίον (F: Οὐχ ἕως ῥῆν). A¹: παρθερείας. 5. X* (pr.) εἰς. AN: διαφυλαχθήσεται. E: εἰς νεκρὸν ... ἠδυνήσθης; (Al.: ἐδυνήσθης). 6. A: Ἰωσία. A¹* τῷ βασ. (F: τῷ βασιλέως Ἰωσίας). A: Ἰδες. A¹: κατοικία (eti. ἦ. 8 et 12). EF: Ἐπορεύθη ... ἐπόρευσεν. 7. A: πάντα ταῦτα ... ἴδεν. X: ἀθεσίαν

37^a. Hébreu: « car Jahvéh rejette ceux en qui tu te confies (Septante: ton espérance) et tu ne tireras d'eux (Septante: d'elle) aucun avantage ».

III. 1. Cette femme. Hébreu: « cette terre ». — Et moi je te recevrai n'est ni



Arbre sacré (F. 6). (Monnaie de Tyr, de Gordien III).

על־ראשֶׁהָ כִּי־מַאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיהָ
וְלֹא תִצְלִיחַי לָהֶם:
III. לֵאמֹר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיתָה לְאִישׁ־אֲחֵר
וְהִשָּׁב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלֹא תִנּוֹף תִּתְנַקֵּהָ
הָאָרֶץ הַזֶּה וְהָיָה וְאָתָּה זְנוּיָה רַעִים רַבִּים
וְשׂוֹב אֵלַי נִאֲמֵי־יְהוָה: שְׂאֵי עֵינֶיךָ
עַל־שָׁמַיִם וְרֵאֵי אֵיפֹה לֹא שָׁגַלְתְּ עַל־
דְּרָכֶיךָ וְשִׁבְתְּ לָהֶם כְּעָרְבִי בְּמִדְבָּר
וְתִחַנְפִּי אָרֶץ בְּזִנְיֹתֶיהָ וּבְרַעֲתָהּ:
וְיִמְנַעַי רַבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה
וּמִצְחָ אִשָּׁה זֹנֶה הָיָה לָךְ מֵאֲנָתָה
הַכֶּלֶם: הֲלֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לְךָ אֲבִי
הָאֱלֹהִים נְעָרִי אֲתָה: הֲיִנְטוֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמַר לְנֹצָה הַנֶּה דְבַרְתִּי וְתַעֲשִׂי
הַרְעוֹת וְתִוָּכְלִ:
וְיֹאמַר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי וְאִשְׁיָהוּ
הַמְלָכָה הָרְאִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂתָה מְשֻׁבָּה
יִשְׂרָאֵל הֲלֹכָה הָיָה עַל־כַּלְהָר גְּבַתָּה
וְאֶל־תַּחַת כַּל־עֵץ רַעֲנָן וְתִזְנִי־שָׁם:
וְאָמַר אֲחֵרֵי עֲשִׂתָה אֶת־כַּל־אֱלֹהֵי
אֵלַי תִּשָּׁב וְלֹא־שָׁבָה וְתִרְאָה בְּגוֹדָה
אֲהוֹתָה יְהוּדָה: וְאָרָא כִּי עַל־כַּל־
אֲדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל
שָׁלַחְתִּיהָ וְאֲתָן אֶת־סֶפֶר כְּרִיתוֹתֶיהָ
אֵלֶיהָ וְלֹא יִרְאָה בְּגוֹדָה יְהוּדָה אֲהוֹתָה

v. 2. שכבת ק
v. 4. 5. יתר ר
v. 7. והרא ק

(pro ἀσυνθ.). A²† (in f.) ἢ ἀδελφῆ αὐτῆς. 8. A: Καὶ ἴδον διότι (X: Καὶ εἶδεν, διότι). EF: ὧν (F: ἀνθ' ὧν) κατελήφθη. F (pro οἷς): αὐτοῖς. AB¹N† (a. Ἰσρ.) του. EN (pro αὐτῆς): αὐτῇ et E* (sq.) αὐτῆ.

dans l'hébreu ni dans les Septante.
2. Comme un voleur. Hébreu: « comme l'Arabe ». Septante: « comme une corneille solitaire ».
3^a. Septante: « tu as eu beaucoup de pâtres (qui ont été) pour toi des pierres d'achoppement ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1^a (b¹). Juda méprise les avertissements div. (III, 6-IV, 4).

quoniam obtrivit Dóminus confidéntiam tuam, et nihil habébis prospérum in ea.

III. ¹ Vulgo dicitur: Si dimiserit vir uxórem suam, et recédens ab eo, dúxerit virum álterum: numquid revertétur ad eam ultra? numquid non pollúta et contamináta erit mulier illa? tu autem fornicáta es cum amatóribus multis: tamen revértere ad me, dicit Dóminus, et ego suscipiam te. ² Leva óculos tuos in diréctum, et vide ubi non prostráta sis: in viis sedébas, expéctans eos quasi latro in solitúdine: et polluisti terram in fornicatióne tuis, et in malitiis tuis. ³ Quam ob rém prohibítæ sunt stillæ pluviárum, et serótinus imber non fuit: frons mulieris meretrícis facta est tibi, noluisti erubéscere.

⁴ Ergo saltem ámodo voca me: Pater meus, dux virginitátis meæ tu es: ⁵ numquid irascéris in perpétuum, aut perseverábis in finem? Ecce locúta es, et fecisti mala, et potuisti.

⁶ Et dixit Dóminus ad me in diébus Josiæ regis: Numquid vidisti quæ fécerit aversátrix Israel? abiit sibimet super omnem montem excélsim, et sub omni ligno frondóso, et fornicáta est ibi ⁷. Et dixi, cum fecisset hæc ómnia: Ad me revértere: et non est revérta.

Et vidit prævaricátrix soror ejus Juda, ⁸ quia pro eo, quod mœchata esset aversátrix Israel, dimissem eam, et dedissem ei libéllum repudií: et non tímuit prævaricátrix Juda soror ejus, sed abiit, et forni-

sur ta tête, parce que le Seigneur a brisé cet objet de ton assurance, et tu n'y trouveras rien d'avantageux.

III. ¹ » On dit ordinairement: Si un homme renvoie sa femme, et que, se séparant de lui, elle épouse un autre homme, la reprendra-t-il ensuite? est-ce qu'elle ne sera pas impure et souillée, cette femme? mais toi tu as fornicqué avec beaucoup d'amants; cependant, reviens à moi, dit le Seigneur, et moi je te recevrai. ² Lève les yeux en haut, et vois où tu ne te sois pas prostituée; tu étais assise sur les chemins, les attendant comme un voleur attend les passants dans la solitude; et tu as souillé la terre par tes fornications et par tes méchancetés. ³ Ce qui a été cause que les gouttes des pluies ont été retenues, et qu'il n'y a pas eu de pluie de l'arrière-saison; le front d'une femme de mauvaise vie est devenu le tien; tu n'as pas voulu rougir. ⁴ » Ainsi au moins maintenant, appelle-moi; et dis: Mon père et le guide de ma virginité, c'est vous. ⁵ Est-ce que vous serez irrité pour toujours, ou persévérerez-vous jusqu'à la fin? Voilà que tu as parlé, et tu as fait le mal, et tu as prévalu. ⁶ Et le Seigneur me dit dans les jours du roi Josias: « Est-ce que tu n'as pas vu ce qu'a fait la rebelle Israël? elle s'en est allée sur toute montagne, et sous tout arbre touffu, et là, elle a fornicqué. ⁷ Et j'ai dit, lorsqu'elle a eu fait toutes ces choses: Reviens à moi, et elle n'est pas revenue.

⁶ Et le Seigneur me dit dans les jours du roi Josias: « Est-ce que tu n'as pas vu ce qu'a fait la rebelle Israël? elle s'en est allée sur toute montagne, et sous tout arbre touffu, et là, elle a fornicqué. ⁷ Et j'ai dit, lorsqu'elle a eu fait toutes ces choses: Reviens à moi, et elle n'est pas revenue.

» Et sa sœur, la prévaricatrice Juda, a vu ⁸ que parce que la rebelle Israël avait été adultère, je l'avais renvoyée, et que je lui avais donné un acte de répudiation; elle n'a pas craint, la prévaricatrice Juda, sa sœur, mais elle

2. Les attendant; c'est-à-dire attendant ses amants nommés au verset 1.
3. Il n'y a pas eu de pluie de l'arrière-saison. Il y a, en Palestine, deux saisons pluvieuses; la première commence vers le milieu d'octobre et sert à faire germer les semences; celle de l'arrière-saison se produit au printemps et fait pousser les récoltes. Si elle manque, la sécheresse détruit tout.
4. Guide; le protecteur de ma virginité, désigne le mari.
5. Impénitence d'Israël, III, 6-X.
6^a Juda a méprisé les avertissements divins, III, 6-IV, 4.
6. La seconde cause de la réprobation d'Israël,

c'est son impénitence. — I. Juda n'a pas profité du malheur d'Israël pour se convertir, et a méprisé tous les avertissements divins, III, 6-IV, 4. — 4^a Il a vu comment Dieu a puni les dix tribus schismatiques et la ruine du royaume de Samarie, sans que cet avertissement lui servit de rien, III, 6-10. — 2^a Bien plus, Israël est meilleur que Juda; aussi le Prophète l'exhorte-t-il, de la part de Dieu, à reconnaître ses iniquités passées, pour qu'il soit ramené à Jérusalem, 14-17. — 3^a Du reste, que Juda se convertisse comme Israël, et l'un et l'autre seront pardonnés, parce que ce n'est point la volonté de Dieu, mais leurs crimes qui sont la cause de leurs malheurs, 18-25. — 4^a Le salut serait donc encore possible pour Juda pénitent, IV, 1-4.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b¹). Juda spernit monita Dei (III, 6-IV, 4).

Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐπόρνευσε καὶ αὐτή, 9 καὶ ἐγένετο εἰς οὐδὲν ἢ πορνεία αὐ- τῆς, καὶ ἐμοίγευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον. 10 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς μὲ ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μὲ Ἐδικαίωσε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσ- ραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. 12 Πο- ρεῦον, καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βοῦδᾶν, καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφηθι πρὸς μὲ, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, καὶ μὴ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μνησθῆναι εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Πλὴν, γινώθι τὴν ἀδικίαν σου ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἄλ- λοτριούς ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύ- ριος. 14 Ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφροσθηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριάς, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης. 16 Καὶ ἔσται, ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ ἀξιοθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἐροῦσιν ἐτι, κιβωτὸς δια- θήκης Ἁγίου Ἰσραὴλ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται, οὐδὲ ἐπισκε- ρθήσεται, καὶ οὐ ποιηθήσεται ἐτι. 17 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κα- λέσουσι τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον κυρίου, καὶ συναχθήσονται πάντα τὰ ἔθνη εἰς αὐτήν,

8. X† (p. Ἰούδα) ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. E: καὶ ἐπο- ρεύετο. 9. A²† (p. αὐτῆς) καὶ ἐφρονησάντων τὴν γῆν. F† (a. τὸ ξύλ.) εἰς. 10. A¹E: ἀπεστράφη. A²† (p. ἀσύνθετος) ἀδελφὴ αὐτῆς et (in f.) φησὶν κύριος. 11. EFN (pro αὐτοῦ): αὐτῆς. A²† (p. αὐτοῦ) ἡ ἀποστράφη. 12. A: Πορεύθητι. A¹: ἀνά- γνωσον (l. -θι) et : βοῦδᾶ. A¹F: Ἐπιστράφητι (E: Ἀποστράφηθι). AB¹N: καὶ οὐ στηρι. (EF: καὶ ἢ μὴ στηριώ). E* τὸ. X: εἰς ὑμ. A: ἐλεῶν. 13. X: ἐξέχεας. A: ἐχ ἠχεας. 14. A† (p. διότι) ἰδὲ. F: ὑμῖν (pro ὑμῶν). X: ἐξάξω ... ἐκ Σ. 15. A: ποιμένες (pro ποιμαίνοντες). 16. AB¹N pon. λέγει κύρ. post. ἐκείναις. X (pro λέγ.): φησὶν. X: ἐπὶ τὴν καρδ. αὐτῶν. A: καὶ οὐκ ὄνομα. (X: οὐδὲ

9. Par la facilité de sa fornication. Hébreu : « par sa criante impudicité (littér. par le cri de son impudicité) ». Septante : « elle a regardé sa prostitu- tion comme rien ». 12. Je suis saint. Hébreu et Septante : « je suis miséricordieux ». 14. Hébreu et Septante : « convertissez-vous, fils

9 ותקלה ותזון גם-היא: והיה מקל זניתה ותחנה את-הארץ ותנאף את-האבן ואת-העץ: וגם-בכל זאת לא-שבה אלי בגודה אהותה יהודה בכל לבבה פי אם-בשקר נאם-יהוה: 11 ויאמר יהוה אלי צדקה נפשה משבה ישראל מפגדה יהודה: הלקה וקראת את-הדברים האלה צפנה ואמרת שובה משבה ישראל נאם- יהוה לוא-אפיל פני בכם כיה-חסיד אני נאם-יהוה לא אשור לעולכם: 13 אה דעי עונך פי ביהוה אלהיה פשעת ותפזרי את-דרכיה לזרים תחת כל-עץ רענן ובקולי לא-שמעתם נאם-יהוה: 14 שיבו בנים שוכבים נאם-יהוה פי אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אהו מעיר ושנים מממשפחה והבאתי אתכם ציון: ונתתי לכם רעים כלפי ורעי אתכם דעה והשפיל: והיה פי תרבו ופריתם בארץ בימים ההמה נאם-יהוה לא-יאמרו עוד ארון ברית יהוה ולא יעלה על-לב ולא יזכריבו ולא יפקדו ולא יעשה עוד: בעת ההיא יקראו לירושלם פפא יהוה ונקרו אליה כל-הגוים בנ' א' ה' בשוא או ה' בקמץ v. 9. בנ' א' צפונה v. 12.

9. La facilité; le peu de scrupule, l'effronterie. — L'adultère; l'idolâtrie; voir la note sur Sagesse, xiv, 12. — La pierre et le bois désignent les idoles faites de ces matières. 10. Mais avec mensonge. Après la réforme accom- plie par Josias, un grand nombre de Juifs ne revin- rent pas sincèrement au culte du vrai Dieu, mais gardèrent un secret attachement à leurs idoles. 11. Elle a justifié son âme. Israël est moins coupable que Juda, parce que ce dernier eût dû pro- fiter de la leçon que lui donnait le châtement d'Is- rael. 12. Contre l'aquilon; les provinces du nord de l'Assyrie ou les dix tribus avaient été déportées par Théglathphalasar et Sargon; IV Rois, xvii, 6; xviii, 11.

rebelles, dit Jahvéh, car je suis votre époux (Sep- tante : je serai votre maître) ». 15. De science et de doctrine. Septante : « d'intel- ligence ». 17. Au nom du Seigneur, dans Jérusalem n'est pas dans les Septante.

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b¹). Juda méprise les avertiss. div. (III, 6-IV, 4).

cata est etiam ipsa. 9 Et facilitate fornicationis suae contaminavit ter- ram, et moechata est cum lapide et ligno. 10 Et in omnibus his non est reversa ad me praevaticatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus. 11 Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israel, comparatione praevaticatrix Judae. 12 Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : Revertere aversatrix Israel, ait Do- minus, et non avertam faciem meam a vobis : quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum. 13 Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum praevicata es : et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus. 14 Convertimini filii revertentes, dicit Dominus : quia ego vir vester : et assumam vos unum de civitate, et duos de cognatione, et introducam vos in Sion. 15 Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina. 16 Cumque multipli- cati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus : non dicent ultra : Arca testamenti Domini : neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius : nec visitabitur, nec fiet ultra. 17 In tem- pore illo vocabunt Jerusalem solum Domini : et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Do-

s'en est allée, et elle a fornicué aussi elle-même. 9 Et par la facilité de sa fornication elle a souillé la terre, et elle a commis l'adultère avec la pierre et le bois. 10 Et au milieu de toutes ces choses, la prévaricatrice Juda, sa sœur, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit le Sei- gneur ». 11 Et le Seigneur me dit : « Elle a justifié son âme, la rebelle Israël, en comparaison de la prévaricatrice Ju- da. 12 Va, et crie ces paroles contre l'aquilon, et tu diras : Reviens, rebelle Israël, dit le Seigneur, et je ne détournerai pas ma face de vous, parce que moi, je suis saint, dit le Seigneur, et je ne serai pas irrité pour toujours. 13 Mais reconnais ton iniquité, parce que tu as prévariqué contre le Seigneur ton Dieu ; tu as dispersé tes voies pour des étrangers, sous tout arbre touffu, et tu n'as pas écouté ma voix, dit le Seigneur. 14 » Convertissez-vous, mes fils, en revenant vers moi, dit le Seigneur ; parce que je suis votre époux ; je vous prendrai, un d'une cité, deux d'une famille, et je vous introduirai dans Sion. 15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous nourriront de science et de doctrine. 16 Et lorsque vous vous serez multipliés, et que vous aurez crû sur la terre en ces jours-là, dit le Seigneur, on ne dira plus : L'arche d'alliance du Seigneur ; elle ne montera pas sur le cœur, on ne s'en souviendra pas, elle ne sera pas visitée, et on ne la refera plus. 17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem, le trône du Seigneur, et toutes les nations s'y rassembleront au nom du

ideo congregabitur. Jer. 18, 11. Is. 62, 4; 57, 17. Ps. 86, 3. Jer. 23, 4. Ps. 77, 72. 1 Reg. 13, 14. Deut. 4, 6; 29, 5. Jer. 23, 3. Ez. 36, 11. Os. 2, 1. Gen. 1, 28. Ez. 25, 10. Jer. 5, 18; 31, 1; 33, 16. Os. 3, 6. Ez. 48, 35. Is. 2, 2-3. Zach. 2, 10-11; 14, 16-21. Jer. 7, 24; 9, 13; 11, 8; 13, 10. Ps. 80, 13.

9. La facilité; le peu de scrupule, l'effronterie. — L'adultère; l'idolâtrie; voir la note sur Sagesse, xiv, 12. — La pierre et le bois désignent les idoles faites de ces matières. 10. Mais avec mensonge. Après la réforme accom- plie par Josias, un grand nombre de Juifs ne revin- rent pas sincèrement au culte du vrai Dieu, mais gardèrent un secret attachement à leurs idoles. 11. Elle a justifié son âme. Israël est moins coupable que Juda, parce que ce dernier eût dû pro- fiter de la leçon que lui donnait le châtement d'Is- rael. 12. Contre l'aquilon; les provinces du nord de l'Assyrie ou les dix tribus avaient été déportées par Théglathphalasar et Sargon; IV Rois, xvii, 6; xviii, 11.

9. La facilité; le peu de scrupule, l'effronterie. — L'adultère; l'idolâtrie; voir la note sur Sagesse, xiv, 12. — La pierre et le bois désignent les idoles faites de ces matières. 10. Mais avec mensonge. Après la réforme accom- plie par Josias, un grand nombre de Juifs ne revin- rent pas sincèrement au culte du vrai Dieu, mais gardèrent un secret attachement à leurs idoles. 11. Elle a justifié son âme. Israël est moins coupable que Juda, parce que ce dernier eût dû pro- fiter de la leçon que lui donnait le châtement d'Is- rael. 12. Contre l'aquilon; les provinces du nord de l'Assyrie ou les dix tribus avaient été déportées par Théglathphalasar et Sargon; IV Rois, xvii, 6; xviii, 11.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b¹). Juda spernit monita Dei (III, 6-IV, 4).

καὶ οὐ πορεύονται ἐτι ὀπίσω τῶν ἐνθνημα-
μάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας.
18 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνλεύονται ὁ
οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
ἦξουσιν ἐπιτοαντὸ ἀπὸ γῆς βοῦδῶ καὶ ἀπὸ
πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκλη-
ρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ
εἶπα Ἰενοίτω, κύριε! ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα,
καὶ δώσω σοι γῆν ἐλεκτήην, κληρονομίαν
θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν. Καὶ εἶπα Πα-
τέρα καλέσατέ με, καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀπο-
στραφήσεσθε. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς
τὸν συνόντα αὐτῆς, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ
ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ
χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δερσέως
νύκτων Ἰσραὴλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.
22 Ἐπιστρέφητε, υἱοί, ἐπιστρέφοντες, καὶ
ἰάσομαι τὰ συντριμματα ὑμῶν. Ἴδού δοῦλοι
ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἶ. 23 Ὅντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βου-
νοὶ, καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυ-
ρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραὴλ.
24 Ἡ δὲ αἰσχρὴ κατηγάλωσε τοὺς μόσχους
τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ
πρόβατα αὐτῶν, καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τῶν. 25 Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχυρῇ ἡμῶν,
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι
ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρομεν ἡμεῖς,
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀπὸ νεότητος ἡμῶν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ οὐχ ὑπηρεού-
σαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

17. A²† (p. ἔθνη) τῷ ὀνόματι κυρίου εἰς Ἰε-
ροσολήμ. A¹: ἐπιθυμημάτων (l. ἐνθνημ.). 18. A†
(in.) Καὶ. AB¹N: συνλεύονται οἶκ. A¹E: Ἰσραὴλ...
Ἰούδα (l. Ἰούδα... Ἰσρ.). A* (a. Ἰσρ.) τῶ. A¹* (tert.)
καὶ. A¹: κατεκληρονόμησαν οἱ πατέρες (l. -ησα
τοὺς πατέρας). 19. E: ἐτι (pro ὅτι). X† (p. κληρ.)
ὀνομαστήν. A¹F: καὶ εἰ πατέρα (l. x. εἶπα Πατ.).
E: ἐπικαλέσασθέ (F: ἐπικαλεισθέ, A¹: καλέσατέ).
X: ἀποστραφήση. 20. N: ἠθέτησαν. X† (p. Ἰσρ.)
καὶ Ἰούδα. A¹: λέγ. κύριος, ὁ οἶκος Ἰσρ. 21. X:
διότι (pro ὅτι). 22. E: Υἱοί, ἐπιστρ. ἐπ. X† (a.
ἰάσ.) ἐγὼ. A¹: αὐτές (pro τὰ συντρ. ὑμῶν). F
(pro δούλοι): οἱ δὲ (A¹: οἶδε). A¹* οὐ. 23. EF† (a.

18. Ira vers. Hébreu et Septante : « marchera
avec ».
19. J'ai dit. Les Septante ajoutent : « qu'il en soit
ainsi, Seigneur! »
21. Sur les chemins. Hébreu : « sur les lieux
élevés ». Septante : « de (leurs) lèvres ».
22. Je réparerai vos défections. Hébreu : « je par-
donnerai vos révoltes ». Septante : « je guérirai

לשם יהוה לירושלם ולאלוהיכם לוד
אחרי שררות לבם הרע
במים ההמה ילכו בית יהודה
על בית ישראל ויבאו יהדו מארץ
צפון על הארץ אשר הנחלת את
אבותיכם; ואנכי אמרתי איה
אשיתך בבנים ואשן לה ארץ המדה
נחלת צבי צבאות גוים ואמר אבי
תקראו לי ומאחרי לא תשובו; אכן
בגדה אשה מרעה פן בגדתם פי בית
ישראל נאם יהוה; קול על שפתיים
נשמע בכי תחנוני בני ישראל פי
העור את דרפם שכהו את יהוה
אלהיהם;
שובו בנים שובכים ארפה
משובתיכם הננו אתנו לך פי אתה
יהוה אלהינו; אכן לשקר מוצקות
המון הרים אכן ביהוה אלהינו
תשיעת ישראל; והפשת אכלה את
יגיע אבותינו מנעירינו את צאנם
ואת בקרם את בנייהם ואת בניותיהם;
והנשכבה בבשתנו ותכסנו כלמתנו
פי ליהוה אלהינו הטאנו אנהו
ואבותינו מנעירינו ועד היום הנה
ולא שמענו בקול יהוה אלהינו;

v. 19. 'ק' קראי ib. 'ק' שובי
v. 21. 'ק' כד' ק
v. 22. 'ב' כ

18. A¹: τῶ (pro τῶ). 24. A¹E: καταγάλωσεν.
A¹EF: αὐτῶν (pro ἡμῶν). A¹ (pro μόσχος):
μόσχος (?). F* (penult.) καὶ. 25. E: ἐπεκάλυψεν.
F: ἐναντίον. A¹* ἡμῶν (tert.) et ἡμεῖς. A: οὐχ
ἠκούσαμεν.

vos meurtrissures ».
23. La multitude. Hébreu : « le bruit ». Septante :
« la puissance ».
24. La confusion. On peut traduire l'hébreu au
sens métaphorique par : « les idoles ».
25. Nous dormirons. Septante : « nous avons
dormi ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b¹). Juda méprise les avertis. div. (III, 6-IV, 4).

mini in Jerusaleem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.
18 In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, et venient simul de terra aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris. 19 Ego autem dixi: Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem praelaram exercituum gentium? Et dixi: Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis. 20 Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus. 21 Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israel: quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui. 22 Convertimini filii revertentes, et sanabo aversiones vestras.

Is. 65, 2.
Deut. 29, 19.
Bar. 1, 22.
Redeat
Juda
Is. 11, 12-13.
Jer. 23, 5;
31, 8.
Act. 14.
Is. 58, 13-14.
Jer. 31, 8.
Joa. 1, 12.
Gal. 4, 6.
Jer. 3, 4.
Lam. 1, 2.
Rom. 10, 21.
Is. 65, 2.
Ps. 68, 10;
21, 8.
Jer. 7, 29;
31, 9.
Is. 42, 22.

Et ecce nos venimus ad te: tu enim es Dominus Deus noster. 23 Vere mendaces erant colles, et multitudo montium: vere in Domino Deo nostro salus Israel. 24 Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et arma eorum, filios eorum, et filias eorum. 25 Dormiimus in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra: et operiet Dominus Deus noster peccavimus nos, et patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc: et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

et
sanabitur.
Jer. 25, 5, 9.
Os. 14, 5.
Is. 33, 21;
53, 4.
Ps. 6, 3;
40, 5; 102, 3.
Joa. 8, 55.
Sap. 2, 16.
Is. 40, 4.
Act. 4, 12.
Jer. 11, 13.
Os. 9, 10.
Deut. 28, 33.
Is. 45, 14.
Dan. 9, 7-8.
Jer. 2, 2.
Os. 11, 1.
Joa. 5, 46.

Seigneur, dans Jérusalem, et elles ne courront pas après la perversité de leur cœur très mauvais.
18 » En ces jours-là, la maison de Juda ira vers la maison d'Israël, et elles viendront ensemble de la terre de l'aquilon dans la terre que j'ai donnée à vos pères. 19 Pour moi, j'ai dit : Comment te placerai-je parmi mes fils? et te donnerai-je une terre désirable, le bel héritage des armées des nations? Et j'ai dit : Tu m'appelleras ton père, et tu ne cesseras pas de marcher après moi. 20 Mais comme si une femme méprisait celui qui l'aime, ainsi m'a méprisé la maison d'Israël, dit le Seigneur. 21 Une voix sur les chemins a été entendue, le pleur et le hurlement des fils d'Israël; parce qu'ils ont rendu inique leur voie, ils ont oublié le Seigneur leur Dieu. 22 Convertissez-vous, mes fils, en revenant vers moi, et je réparerai vos défections ».
Nous voici, nous venons à vous; car c'est vous qui êtes le Seigneur notre Dieu. 23 Vraiment menteuses étaient les collines et la multitude des montagnes; vraiment, c'est dans le Seigneur notre Dieu qu'est le salut d'Israël. 24 Dès notre jeunesse la confusion a dévoré le travail de nos pères, leurs troupeaux de menu bétail, et leurs troupeaux de gros bétail, leurs fils et leurs filles. 25 Nous dormirons dans notre confusion, et notre ignominie nous couvrira, parce que contre le Seigneur notre Dieu nous avons péché, nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et que nous n'avons pas entendu la voix du Seigneur notre Dieu.

18. En ces jours-là; aux jours, au temps de la venue du Messie.
19. J'ai dit. C'est encore Dieu qui parle, il continue d'indiquer à Israël les conditions du retour dans sa terre.
20. Méprisait, abandonnait.
21. Sur les chemins. L'hébreu porte : « sur les lieux élevés »; c'est de là que la voix peut retentir plus facilement au loin. — Le pleur de repentir. — Le hurlement des supplications.
22. Nous voici. C'est la réponse d'Israël aux sollicitations de Dieu.
23. Vraiment menteuses étaient les collines. Israël reconnaît que le culte qu'il rendait aux idoles sur

le sommet des collines lui a toujours été nuisible. « Montium et collium meminit, quoniam in eis per prisa illa tempora fana, delubraque exstruentes, et aras erigentes, demonibus quam gratissimas victimas offerebant ». Saint Cyrille.
24. La confusion a dévoré le travail de nos pères. Le culte honteux des idoles a dévoré tout ce que nos pères avaient acquis par le travail. — Leurs fils et leurs filles. Allusion probable aux sacrifices humains offerts aux idoles, en particulier à Moloch, dans la vallée de Ben-Hinnom; peut-être s'agit-il aussi des pertes que subit la population durant les invasions des peuples étrangers.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, λέγων· Εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν; 11 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐροῦσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐσθίῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν, οὐδ' εἰς ἄγιον· 12 πνεῦμα πληρώσεως ἦξει μοι ἢν δὲ ἐγὼ λαλῶ κολιματὰ μου πρὸς αὐτούς. 13 Ἴδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ· κούφωτεροι ἀετῶν οἱ Ἴπποι αὐτοῦ. Οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν. 14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλήμ, ἵνα σωθῆς. Ἔως πότε ὑπάροχουσι ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου; 15 Διότι φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ Δάν ἦξει, καὶ ἀκουσθήσεται ὁ πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ. 16 Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἦκασιν ἀναγγέilate ἐν Ἱερουσαλήμ, συστροφαὶ ἐρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν· 17 ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοὺ ἠμέλησας, λέγει κύριος. 18 Αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου ὅτι πικρά, ὅτι ἦψατο ἕως τῆς καρδίας σου. 19 Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου, μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαρασσεται ἡ καρδία μου. Οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κρουγὴν πολέμου καὶ ταλαιπωρίας, συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ, ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπασθησαν αἱ δὲ

10. A† (p. ἔσται) ὑμῖν et * (a. ἦψ.) ἰδὲ. EF: καὶ ἄψεται. 11. A¹: τοῦτω (pro ἐκεῖνω). X: Ὡς πνεῦμα πλ. (F: Πνεύματι πλ.). 12. A²† (p. πληρώσεως) ἀπὸ τούτων. EF: λαλήσω. AB¹N: κολιματα πρὸς αὐτ. 13. E: ἀναβήσονται. A¹: (his) αὐτῶν (l. αὐτῶ). F* οἱ. 14. A¹: ἀπόπλυναι. A: ὑπάροχοι. X: λογισμοί. 15. AN: ἀναγγέλλοντος; (E: ἀναβαίνοντος). E† (p. ἦξ.) μοι. 16. F: ἀναμνήσασθε et * ἦκασιν (X: ἦκσιν). X: ἐν Ἱερουσαλὶμ ἀναγγέilate, ἰδὲ οὐστρ. κτλ. F: φωνὰς. 19. EB¹N* (all.) τὴν κοιλ. μου. EF: με μαιμάσσει (pro μαιμ.). F† (a. ἡ καρδ.) καὶ. 20. A: καὶ τεταλαιπώρησαν καὶ συντριμμὸν. A¹: τεταλαιπώρηκεν σκηνὰν (-ορηκεν σκηνή A²). X† (p. σκ.) μου s. καὶ.

10. Un glaive est parvenu jusqu'à l'âme. On peut traduire l'hébreu par : « un glaive menace leur vie ». 11. Un vent brûlant. Septante : « un esprit d'erreux ». — Dans les voies qui sont dans le désert. Hébreu : « dans les lieux élevés du désert ». Septante : « dans le désert ». — Non pour vanner, et pour nettoyer le blé. Septante : « la voie de la fille de mon peuple (ne conduit) ni à la pureté ni à la sainteté ». 12. Plein. On peut traduire l'hébreu par : « impétueux ». Septante : « de plénitude ». 13. Nous avons été dévastés. Septante : « nous serons accablés de souffrances ». 14. Les pensées funestes. Hébreu et Septante : « les pensées de tes peines (ou : tes pensées iniques) ». 15. Hébreu : « car une voix (venant) de Dan porte des nouvelles et annonce la calamité depuis la montagne d'Ephraïm ».

הַשָּׂאָה לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנִגְעָה הָרֹב עַד-
הַנֶּפֶשׁ;
בַּעַז הַהִיא יֹאמֵר לְעַם-הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם רַחֵם צַה שְׂפֹתַי בְּמִדְבָּר
דָּרָה בַת-עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהַבְרָ:
רַחֵם מַלְא מַאֲלָה יְבוֹא לִי עֲתָה בָּ-
אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם;
הֲנֵה אֶעֱנֶנְיִם יַעֲלֶה וְכִסְפוֹהָ
מִרְפַּבְתֵּי קָלוּ מִנְּשָׂרִים כּוֹסִיו אוֹי
וְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּשְׁעִי עַד-מַתְּי תִלְוִן
כִּי בְקִרְבָּה מִהַשְׂבֹּת אוֹנָה; כִּי קוֹל
מִצִּיד מִדָּן וּמִשְׁמִיעַ אֲנֹן מִהַר אֶפְרַיִם;
הַזְכִּירוּ לְעוֹמֵי הַזֶּה הַשְּׂמִיעוּ עַל-
וְרוּשָׁלַם נִצְרִים בָּאִים מֵאַרְץ הַמִּדְבָּר
וְיִתְנֶנּוּ עַל-עַרְי יְהוּדָה קוֹלָם; בְּשִׁמְרֵי
שָׂדֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסְכִּיב כִּי-אֲתִי מִרְתָּה
נָאִם יְהוָה; דַּרְבָּה וּמַעֲלֵלָה עָשׂוּ
אַלְהָ לָהּ זֹאת רָעַתָּה כִּי מֵר כִּי נִגְעָ
עַד-לִבָּה;

19 מֵעִי מֵעִי אוֹהֶלְהָ קִירוֹת לְבִי
הוֹמַהֲלִי לְבִי לֹא אֶחְרַשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר
כְּשִׁמְעֵתִי נִפְשִׁי תִרְוַעַת מִלְּהַמָּה; שִׁבְר
עַל-שִׁבְר נִקְרָא כִּי-שָׂדֵהָ פִלְי-הָאַרְץ
פְּתָאוֹם שָׂדֵהָ אֶהְלִי רַגַע יִרְעֵתִי;
v. 11. בנ"א שפיים ib. פ"ב ב"ס
v. 18. קמץ ב"ק ib. אחילה ק' v. 19.
ib. שבעה ק' בנ"א המה ib. בנ"א אחילה

16. Hébreu : « dites aux nations, faites-le connaître à Jérusalem : des assiégeants viennent d'une terre éloignée ». Septante : « vous êtes avertis, nations, voilà : ils sont arrivés; proclamez-le dans Jérusalem; leurs bandes viennent d'une terre lointaine ». 17. Parce qu'elle m'a provoqué au courroux. Hébreu : « car elle s'est révoltée contre moi ». Septante : « parce que tu m'as négligé ». 18. Hébreu : « mes entrailles! mes entrailles! je souffre dans mon cœur, le cœur me bat, je ne puis me taire; car tu entends le son de la trompette, ô mon âme, le cri de guerre ». 19-20. Septante : « mon âme a entendu le son de la trompette, les cris de guerre et de misère; elle invoque la contrition ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtement imminent (IV, 5-VI).

ergone decepisti populum istum et
Jerusalem, dicens : Pax erit vobis :
et ecce pervenit gladius usque ad
animam?
11 In tempore illo dicetur populo
huic et Jerusalem : Ventus urens in
viis, quæ sunt in deserto viæ filia
populi mei, non ad ventilandum et
ad purgandum. 12 Spiritus plenus
ex his veniet mihi : et nunc ego lo-
quar judicia mea cum eis. 13 Ecce
quasi nubes ascendet, et quasi tem-
pestas currus ejus : velociores aequi
illius : vae nobis quoniam
vastati sumus. 14 Lava a malitia cor-
tuum Jerusalem, ut salva fias : usque-
quo morabuntur in te cogitationes
noxiae? 15 Vox enim annuntiantis a
Dan, et notum facientis idolum de
monte Ephraim. 16 Dicitis gentibus :
Ecce auditum est in Jerusalem cus-
todis venire de terra longinqua, et
dare super civitates Juda vocem
suam. 17 Quasi custodes agrorum
facti sunt super eam in gyro : quia
me ad iracundiam provocavit, dicit
Dominus. 18 Viæ tuæ, et cogita-
tiones tuæ fecerunt hæc tibi :
ista malitia tua, quia amara, quia
tétigit cor tuum.

19 Ventrem meum, ventrem meum
doleo, sensus cordis mei turbati sunt
in me : non tacébo, quoniam vocem
buccinæ audivit anima mea, clamó-
rem prælii. 20 Contritio super con-
tritionem vocata est, et vastata est
omnis terra : repente vastata sunt
tabernacula mea, subito pelles meæ.

très grande, très violente; ou bien pour la colère et la fureur. Cf. xxxii, 37. 11. Le désert de la voie de la fille...; le désert qui conduit à la fille de mon peuple, à Jérusalem. 12. Un vent plein; fort, impétueux. — D'elles, c'est-à-dire des voies du désert (v. 14) : c'est, selon nous, le vrai sens de l'hébreu, aussi bien que de la Vulgate; car nous regardons comme forcée et inexacte la traduction : Un vent plus fort que pour ces choses; c'est-à-dire, un vent plus fort qu'il ne le faut pour vanner et nettoyer le blé (Glaire). 13. Tes chevaux. Voir la figure p. 531. 14. Qui annonce de Dan; l'approche des ennemis. La ville de Dan et la montagne d'Ephraïm étaient sur la route des Chaldéens se dirigeant vers Jérusalem. — Qui fait connaître l'idole; l'arrivée de l'idole. L'image du dieu Ilu était représentée sur les étendards de l'armée chaldéenne.

Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple
et Jérusalem, disant : La paix sera
avec vous; et voilà qu'un glaive est
parvenu jusqu'à l'âme? »
11 En ce temps-là, on dira à ce peuple
et à Jérusalem : « Un vent brûlant s'é-
lève dans les voies qui sont dans le dé-
sert de la voie de la fille de mon peuple,
non pour vanner, et pour nettoyer le
blé ». 12 Un vent plein viendra d'elles
vers moi, et alors moi je prononcerai
mon arrêt contre eux. 13 Voilà qu'il
montera comme une nuée, et ses chars
seront comme la tempête, et ses che-
vaux plus rapides que les aigles; mal-
heur à nous, parce que nous avons été
dévastés. 14 Purifie ton cœur de sa ma-
lice, ô Jérusalem, afin que tu sois
sauvée; jusques à quand demeureront
en toi les pensées funestes? 15 Car
voici la voix de celui qui annonce de
Dan, et qui fait connaître l'idole venant
de la montagne d'Ephraïm. 16 Dites
aux nations : « Voilà qu'on a entendu
dans Jérusalem que des gardes vien-
nent d'une terre lointaine, et font en-
tendre leur voix contre les cités de
Juda. 17 Comme les gardiens d'un
champ, ils se sont formés en cercle
autour de Jérusalem, parce qu'elle m'a
provoqué au courroux, dit le Sei-
gneur ». 18 Ce sont tes voies et tes pen-
sées qui t'ont fait ces maux : c'est là ta
malice, parce qu'elle est amère, parce
qu'elle a atteint ton cœur.
19 Mes entrailles, mes entrailles sont
pleines de douleur; les sentiments de
mon cœur sont troublés au dedans de
moi; je ne me tairai pas, parce que mon
âme a entendu la voix d'une trompette,
la clameur d'une bataille. 20 Une ruine
a été appelée sur une ruine, et toute
la terre a été dévastée; tout à coup
mes tentes, soudain mes pavillons ont

18. Ta malice; pour l'effet, le fruit de ta malice. 19-21. « Qui parle ici? Est-ce Dieu? est-ce le prophète? C'est l'un et l'autre, à tour de rôle; mais Jérémie ne prend pas le loisir de nous avertir du changement... C'est merveille que la mobilité, la promptitude, la souplesse de ces âmes (des prophètes), courant d'une impression à l'autre; vives, rapides, exactes à sentir chaque chose à mesure qu'elle se présente et autant qu'elle le mérite, frappant vite, juste et fort, toutes les notes de la gamme du sentiment. De là, ces visions qui se pressent, puis ces exclamations, ces apostrophes, ces élans de la passion ardente, mais rationnelle toujours. » (G. Longhaye). 20. Pavillons ou tentes; littéralement, peaux; parce que cette sorte d'habitations était anciennement faite avec des peaux. Cf. Cantique des cantiques, 1, 4.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

ῥεις μου. 21 Ἔως πότε ὄψομαι φεύγοντας, ἀκούων φωνὴν σαλπύγγων; 22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν. Υἱοὶ ἄφρονες εἰσι καὶ οὐ συνετοί, σοφοὶ εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν. 23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐρανὸν, καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ. 24 Εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντα τοὺς βουνούς ταρασσομένους. 25 Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο. 26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρομηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπνρισμέλαι πρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν. 27 Τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 Ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα, καὶ οὐ μετανόησω ὠρμησα, καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς. 29 Ἀπὸ φωνῆς ἰππέως, καὶ ἐντεταμένον τόξον, ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ γῶρα. Εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν, καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν. Πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ σὺ, τί ποιήσεις; Ἐὰν περιβάλλῃ κόκκινον, καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσοῦ, ἐὰν ἐγγύσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰς μάταιον ὠραϊσμός σου. Ἀπίσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν, 31 ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνῆ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς ὡμοὶ ἐγὼ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

21. F: ἀπὸ (A1: ἀπόσμαι). 22. A1: καλὸν ποιοῦντες (1. καλῶς ποιῆσαι; N: καλὸν ποιῆσαι). A: ἔγνωσαν. 24. A: Ἰδοὺ. X† (a. ἦν) ἰδὲ. 25. F (pro δὲ ἦν): οὐκ ὑπῆρχεν. EF: ἐπτόρητο. 26. A: ἰδοὺ. E: ἐμπεπνρισμένα. B1N* πρὸς. X† (a. θυμ.) τῆ. 28. E† (p. τέτ.) δὲ. A2† (p. ἐλάλ.) παρατέταγμα. 29. A1B1N* ἡ. A (pro ἐπὶ): εἰς. F: πᾶσαι πόλεις ἐγκατελείφθησαν. A1: κατοικήσει (EF: κατοικεῖ). 30. A2† (p. σὺ) ἡ ταλαίπωρος.

21. Des fuyards. Hébreu : « l'étendard ». 22. Mon peuple insensé. Septante : « les princes de mon peuple ». 23. Il n'y avait pas de lumière en eux. Septante : « leurs astres n'étaient plus ». 24. Ont été bouleversés. Hébreu : « branlent ». 26. Ont été détruites. Septante : « ont été brûlées par le feu ». Les Septante ajoutent à la fin : « elles

עד-מתִי אֶרְאֶה-נֶכֶס אֲשֶׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר : 22 בְּנִים סֹבְלִים הָמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הָמָּה הַכְּמִים הָמָּה לְהַרְעֵ וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ : 23 רְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהַנְּהִי-תָהּ וְבָהּ וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרֶם : רְאִיתִי הַהָרִים וְהַנְּהִי רַעֲשִׁים וְכָל-הַצְּבָעוֹת הַהַתְקַלְקְלוּ : רְאִיתִי וְהַנְּהִי אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹר הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ : רְאִיתִי וְהַנְּהִי הַפְּרָמֶל הַמְּדַבֵּר וְכָל-עָרָיו נִתְצַוּ מַפְנֵי יְהוָה מַפְנֵי חֲרוֹן אַפָּו : 27 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׂמַמָּה תִהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָל-הָאָדָם עַל-זֹאת תֵּאבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זַמְתִּי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אֲשׁוּב מִמֶּנָּה : 29 מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קָשֶׁת בְּרַחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בַעֲבִים וּבַפְּסִים עָלוּ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ : וְאֵתִי שְׂדוּד מֵהַתְּעַשִּׂי כִּי-תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי-תִעָדִי עֲדִי-זָהָב כִּי-תִקְרָעִי בַּשֹּׁף עֵינֶיךָ לְשׂוֹא תִתְנַפְּי מֵאֲסוּרֶיךָ לְעֹבִים נַפְשָׁךָ וּבִקְשָׁו : כִּי קוֹל כְּהוֹלָה שְׂמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְּרִיָּה קוֹל בַּת-צִיּוֹן תִּתְנַפֵּף תִּפְרָשׁ כַּפְּיָה אֵי-יָנָא לִי כִּי-עִיפָה נַפְשִׁי לְהָרְגִים : v. 30. ק' זא"ו

F: ἐγγύσῃς. A1: στίμη (στίμη A2; X: στίβη; F: τιμή). A: εἰς μάτην ὁ ὄρ. AN: ζητήσων. 31. A1: Οἴμοιο.

ont été effacées ». 31. Comme d'une femme en couches. Hébreu et Septante : « comme celle qui enfante son premier-né ». — Qui se meurt. Hébreu : « elle soupire ». (Septante : « la voix de la fille de Sion sera brisée »). — Mon âme a défailli à cause des tués. On peut traduire l'hébreu par : « mon âme succombe sous les (coups des) meurtriers ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtement imminent (IV, 5-VI).

21 Usquequo vidēbo fugiētem, aū- diam vocem būccinæ? 22 Quia stultus pópulus meus me non cognóvit : filii insipientes sunt, et vecordes : sapiētes sunt ut faciēnt mala, bene autem faciēre nesciēnt. 23 Aspēxi terram, et ecce vácuā erat, et nihili : et cœlos, et non erat lux in eis. 24 Vidi montes, et ecce movebāntur : et omnes colles conturbāti sunt. 25 Intuitus sum, et non erat homo : et omne volátile cœli recēssit. 26 Aspēxi, et ecce Carmélus desértus : et omnes urbes ejus destrúctæ sunt a faciē Dómini, et a faciē iræ furóris ejus. 27 Hæc enim dicit Dóminus : Desérta erit omnis terra, sed tamen consumatióem non faciā. 28 Lugēbit terra, et mœrébunt cœli desuper : eo quod locútus sum, cogitávi, et non pœnituit me, nec avérsus sum ab eo. 29 A voce équitis et mitténtis sagittam, fugit omnis civitas : ingréssi sunt árdua, et ascendérunt rupes : univérsæ urbes derelictæ sunt, et non hábitat in eis homo. 30 Tu autem vastáta quid faciēs? cum vestieris te cóccino, cum ornáta fúeris monili aúreo, et pínxeris stibio óculos tuos, frustra componéris : contempserunt te amatóres tui, ánimam tuam quærent. 31 Vocem enim quasi parturiéntis audivi, angústias ut puérperæ : vox filiaē Sion intermoriéntis, expandentis- que manus suas : væ mihi, quia defécit ánima mea propter interféctos.

été dévastés. 21 Jusques à quand verrai-je des fuyards, entendrai-je la voix d'une trompette? 22 Parce que mon peuple insensé ne m'a pas connu; ce sont des fils déraisonnables et sans cœur, ils sont intelligents pour faire le mal, mais faire le bien, ils ne le savent pas. 23 J'ai regardé la terre, et voici qu'elle était vide et de nulle valeur; j'ai regardé les cieux, et il n'y avait pas de lumière en eux. 24 J'ai vu les montagnes, et voici qu'elles étaient ébranlées; et toutes les collines ont été bouleversées. 25 J'ai regardé attentivement, et il n'y avait pas d'homme; et tout volatile du ciel s'était retiré. 26 J'ai regardé, et voici que le Carmel était désert; et toutes ses villes ont été détruites devant la face du Seigneur, devant la face de la colère de sa fureur. 27 Car voici ce que dit le Seigneur : « Toute la terre sera déserte, mais cependant je n'achèverai pas sa ruine. 28 La terre pleurera, et les cieux en haut s'affligeront de ce que j'ai parlé; j'ai formé un dessein, et je ne m'en suis point repenti, et je ne m'en détournerai pas. 29 » Au bruit des cavaliers et de ceux qui lancent des flèches, toute la ville a fui; ils sont entrés dans les lieux élevés; et ils ont gravi les rochers; toutes les villes ont été abandonnées, et il n'y habite pas d'homme. 30 Mais toi, dévastée, que feras-tu? quand tu te revêtirais de pourpre, quand tu serais ornée d'un collier d'or, et que tu peindrais tes yeux avec de l'antimoine, en vain tu serais embellie; ils t'ont méprisée, ceux qui t'aimaient, c'est ton âme qu'ils chercheront. 31 J'ai entendu la voix comme d'une femme en travail; les angoisses comme d'une femme en couches; c'est la voix de la fille de Sion, qui se meurt, et qui étend les mains, en criant : Malheur à moi parce que mon âme a défailli à cause des tués ».

22. Parce que. Devant ces mots sont sous-entendus ces autres : Tous ces maux sont venus ou arrivés. 26. La colère de sa fureur. Voir plus haut la note sur γ. 8. 30. Mais toi; fille de Sion. Cf. γ. 31. — Tu peindrais...; selon l'hébreu, tu fendrais, etc. — L'antimoine est d'un grand usage dans l'Orient pour peindre et noircir les yeux, et pour élargir les paupières, afin de faire les yeux plus grands et mieux fendus. — C'est ton âme qu'ils chercheront; hébraïsme fréquemment employé, pour ils chercheront à ôter la vie.



Chevaux assyriens au galop (F. 13, p. 529). (Koyoundjik. D'après Place).